

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231538>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

de mots, il finissait par se fâcher,, d'injurier même le crieur en déformant ce qu'il avait dit. Il y avait parfois autant à rire qu'à s'irriter, quand la roche ne répercutait que la fin d'un mot ou d'une phrase. Un bûcheron de Montvoie ayant crié une fois : « L'âme de ma mère a passé par quelle « boitchouère ? » il s'entendit répondre : « par celle de la « tchouère ».

« Où une pareille porte pouvait-elle bien mener ? » se demanda-t-il sans trêve. Il finit par perdre la raison et il alla se jeter un soir dans le vide, du haut de la Roche de la Combe qu'on n'appelle plus, depuis lors, que la Roche de l'Innocent.

Jules Surdez.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

8. *Si, po consoillie, lai, po paiyie* : Là, pour conseiller, là-bas, pour payer.
9. *Di café sains àve de celiège, c'ât des vêpres sains magnificate* : Du café sans eau de cerises, ce sont des vêpres sans magnificat.
10. *Tot é ïn bout, se ce n'ât l'aindouéye qu'an é doux* : Tout a un bout, si ce n'est l'andouille qui en a deux.
11. *Cetu qu'é fait ïn aïdge n'en fait pe doux* : Celui qui a « fait » un âge n'en « fait » pas deux.

12. *Pu lo boc ât véye, pus l'écouëne ât dure* : Plus le bouc est vieux, plus la corne est dure.
13. *Cetu que baîtât ne baîtât pe po lu* : Celui qui bâtit ne bâtit pas pour lui.
14. *Moins an saît, pus an crait* : Moins on sait, plus on croit.
15. *An voit aidé ciaî po les âtres* : On voit toujours clair pour les autres.
16. *C'ât cetu que tînt lai riëme que chaque* : C'est celui qui tient le fouet qui claque.
17. *E se fârait maindgie di temps qu'an s'ainme* : On devrait se manger pendant qu'on s'aime.
18. *Les bons pouës sont maigres* : Les bons pères sont maigres.
19. *Un ne vât ren, doux c'ât bon* : Un ne vaut rien, deux c'est bon.
20. *Lo paipie se lèche écrire* : Le papier se laisse écrire.
21. *C'ât yôte saintè és fannes que de déchpité* : C'est leur santé, aux femmes, de gronder.
22. *Le temps, l'ouëre, les fannes et le sôrt virant eman lai lenne* : Le temps, le vent, les femmes et la chance (sort-fortune, destinée) tournent comme le vent.

**Favorisez les annonceurs  
du « Conteum romand » !**

## Fortifiez-vous !

Le manque de fer, élément constituant indispensable de l'organisme, est souvent la source secrète de la faiblesse générale, de l'anémie, des crises de croissance ou de la neurasthénie. PHOSFAFERRO, qui contient du fer, de la lécithine et un extrait de levure, est un excellent fortifiant.

## PHOSFAFERRO

La boîte Fr. 3.65, Icha.

En vente dans toutes les pharmacies et au dépôt général : angle rue Neuve - rue Chaucrau, Lausanne.

La boîte-cure Fr. 7.—, Icha.

Téléphone 22 24 22.